

УДК 378.147

МОДЕЛЬ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ НА ОСНОВЕ ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНОГО ПОДХОДА

Ю.О. Папилова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова, г. Нижний Новгород*

В статье представлена модель экспериментального обучения устному переводу студентов профильных вузов, основанная на использовании интерактивных ситуаций межкультурного взаимодействия, максимально приближенных к реальным ситуациям профессиональной переводческой деятельности.

Ключевые слова: устный перевод, дидактика перевода, интеракционный подход, интерактивная ситуация.

Experimental Model of Interpretation Teaching Based on Interactional Approach

Yulia O. Papilova

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article centers on the model of a didactics experiment of interpretation teaching in specialized higher education institutions, based on interactive situations of intercultural communication close to the situations interpreters may face in real life.

Key words: interpretation, didactics of interpreting, interactive approach, interactive situation in interpreting.

В статье описывается модель экспериментального обучения, целью которого является проверка эффективности разрабатываемой нами методики обучения устному переводу на основе интеракционного подхода, предполагающего воспроизведение реальных ситуаций межкультурного взаимодействия в профессиональной переводческой деятельности.

Можно выделить следующие задачи экспериментального обучения:

1. Подтвердить необходимость введения новой технологии в структуру обучения устному переводу посредством проведения констатирующего этапа эксперимента (опросы, анкетирование студентов и преподавателей-экспертов). Почему существует необходимость перехода на улучшенную модель обучения устному переводу? Дело в том, что сегодня наблюдается разрыв между существующими требованиями (положения ФГОС, требования работодателей), предъявляемыми к студентам и выпускникам-переводчикам, и реальным уровнем их профессиональной подготовки в вузе [5. С. 66]. Этот разрыв напрямую связан с используемым подходом к обучению, основанном на стандартной схеме проведения занятий по устному переводу: преподаватель читает текст за отправителя текста оригинала, студенты выступают в роли устного переводчика, после чего преподаватель корректирует перевод

студента в соответствии с нормами языка и перевода, а студенты принимают данный им конечный вариант перевода как идеальный.

Более того, сами условия обучения устному переводу далеки от реальных условий работы переводчика в рамках межкультурного взаимодействия: отсутствует аутентичный текст оригинала и аутентичный оратор, как и реальный получатель текста перевода с его возможной реакцией на действия оратора и переводчика; студент имеет возможность прослушать текст необходимое количество раз; не определяются четкие временные рамки осуществления перевода; внешние помехи практически отсутствуют. Таким образом, идеальная учебная ситуация не соответствует реальной профессиональной – у будущего переводчика не формируются соответствующие профессиональные навыки работы в зависимости от условий ситуации межкультурного взаимодействия.

Сама идея использования ситуативного подхода в обучении языку и переводу не нова: еще Р.К. Миньяр-Белоручев и Е.И. Пассов отмечали, что обучение иноязычной коммуникации должно осуществляться в рамках определенных коммуникативных ситуаций, которые делают процесс межкультурного взаимодействия проблемным, то есть ставят обучающихся в условия, в которых для достижения результата им необходимо решать реальные коммуникативные задачи [1. С. 138; 4. С. 116]. Тем не менее, в современной лингводидактике и дидактике перевода отсутствует единая теория ситуаций [3. С. 426]. Поэтому необходимо внести соответствующие коррективы в саму систему обучения устному переводу, чтобы максимально нивелировать существующие несоответствия и собрать воедино весь комплекс переводческих ситуаций, с которыми может столкнуться молодой специалист в своей профессиональной деятельности.

2. Апробировать систему упражнений, разработанных на основе интеракционного подхода, на занятиях по устному переводу в группах с различным уровнем подготовки.

3. Провести контрольные срезы для оценки результатов экспериментального обучения с целью подтверждения или опровержения гипотезы о том, что интеракционный подход, позволяющий проектировать социальный контекст, условия и обстоятельства, в которых преобразуется информация и происходит межличностное взаимодействие, внедренный в процесс обучения устному переводу, может качественно улучшить подготовку к профессиональной деятельности.

Предполагается, что обучающиеся, прошедшие курс устного перевода, основанный на использовании интерактивных ситуаций, покажут большую профессиональную подготовленность к работе устного переводчика, чем их коллеги, продолжающие обучение по уже существующей программе.

Эксперимент проводится в три этапа.

На первом, констатирующем этапе организуется опрос студентов и преподавателей переводческого факультета. Цель анкетирования – выявление уровня профессионального владения различными инструментами осуществления устного перевода, выявление наиболее частотных трудностей, с которыми студенты-переводчики сталкивались или могут столкнуться при выполнении устного перевода в условиях профессионального межкультурного взаимодействия.

Второй этап, формирующий, – экспериментальное обучение. На этом этапе в экспериментальных группах проводятся занятия по практике устного перевода, в рамках которых студентам предлагается выполнить комплекс упражнений, основанных на интерактивных ситуациях межкультурного взаимодействия. В качестве средств обучения используются предпереводческие (подготовительные) и переводческие упражнения. Первые направлены на отработку общепрофессиональных, поведенческих, лексико-грамматических (языковых), просодических, когнитивных навыков.

В качестве собственно переводческих упражнений используется подборка интерактивных ситуаций межкультурного взаимодействия, которые объединены по тематическому принципу и в зависимости от условий реализации этих ситуаций (время, место действия, положение, в котором находятся оратор и переводчик и т. д.). Третий этап – рефлексия – является завершающим и направлен на анализ и обработку результатов упражнения самими студентами и преподавателем.

Итоговый контроль осуществляется во время имитационно-деловой игры, которая «позволяет моделировать профессиональную деятельность переводчика» [2. С. 119; 6. С. 107]. Студенты выступают в роли устных переводчиков в интерактивных ситуациях, считающихся проблемными, непредсказуемыми, требующими определенной профессиональной подготовки. По итогам конференции студенты и преподаватели-эксперты, принимающие участие в эксперименте, отвечают на вопросы финальной анкеты. Результаты анкет сравниваются: проводится анализ ответов студентов, данных до и после начала экспериментального обучения; определяются возможные изменения со стороны восприятия ими ситуаций межкультурного взаимодействия, роли переводчика, решения переводчиком возникающих трудностей и т. д. Преподаватели-эксперты дают свою оценку работе студентов-переводчиков, сопровождая ее развернутым комментарием, определяют наличие / отсутствие качественных изменений в результатах работы студентов, уровень сформированности у них компетенции межкультурного взаимодействия.

Рассмотрим более подробно ход проведения первых двух этапов.

Так, на этапе анкетирования необходимо определить:

- насколько студенты чувствуют себя подготовленными к осуществлению устного перевода в реальных условиях;

- насколько учебные ситуации устного перевода соответствуют реальным ситуациям устного перевода по: условиям выполнения перевода, хронометражу, уровню стресса для переводчика, наличию / отсутствию переводческих трудностей и т. д.

Представленная ниже анкета (см. табл. 1), которую студентам предлагается заполнить перед началом экспериментального обучения, включает в себя вопросы об их профессиональном переводческом опыте; опыте работы на занятиях по устному переводу; о трудностях, с которыми они сталкиваются и способах их преодоления; студентам также предлагается выразить свою точку зрения, определив достоинства и недостатки существующей технологии обучения устному переводу.

Таблица 1

Пример анкеты для подготовительного этапа эксперимента

<p>1.Имеете ли Вы опыт осуществления профессионального перевода (вне учебной деятельности)? Да Нет</p> <p>2. Имеете ли Вы опыт осуществления профессионального устного перевода (вне учебной деятельности)? Да Нет</p> <p>3.Если Вы имеете опыт осуществления устного перевода (УП) вне учебной деятельности, пожалуйста, укажите тематику этих переводов: _____ _____</p>
<p>4. В каких ситуациях (переговоры, сопровождение, мастер-класс, встреча с широкой публикой и пр.) при осуществлении УП Вы работали? (Если у Вас нет опыта профессиональной переводческой деятельности, укажите те сферы, в которых работали Ваши коллеги, знакомые и т. д.).</p>
<p>5.Какие ситуации УП моделируются на Ваших занятиях по практике перевода (при наличии)? А. Переговоры. Б. Выступление на конференции. В. Мастер-класс. Г. Неформальное общение сторон. Д. Другое (укажите).</p> <p>6. По Вашему мнению, учебные ситуации УП отображают реальные ситуации осуществления УП? Пожалуйста, поясните Ваш ответ. Да, потому что _____ Нет, потому что _____</p> <p>7.Насколько уверенно Вы чувствуете себя в учебной ситуации УП на занятии и во время работы на конференции (имитационно-деловой игре)? А. Я полностью спокоен и уверен в себе во время осуществления перевода. Б. Я испытываю небольшой стресс, однако полностью контролирую процесс перевода и уверен в качестве результата. В. Во время осуществления перевода я испытываю стресс, который мешает мне выполнять задание. Г. Я редко бываю уверен в правильности своего переводческого решения и предпочитаю промолчать, нежели дать неверный ответ. Д. Другое (пожалуйста, уточните) _____</p>

<p>8. Ассоциируете ли Вы ситуацию учебного перевода с реальной профессиональной ситуацией перевода? Да Нет Частично</p> <p>9. По Вашему мнению, какие параметры профессиональной ситуации УП отсутствуют в учебных ситуациях, предлагаемых на занятиях? А. Наличие спикера – носителя языка. Б. Четкий тайминг выступления. В. Спонтанность речи спикера / отклонение от подготовленного текста. Д. Возможность контакта с отправителем / получателем перевода (в зависимости от конкретной подситуации). Е. Необходимость учета персональных особенностей поведения / речи спикера и др. Ж. Необходимость учета воздействия сообщения на получателя перевода. З. Другое (пожалуйста, укажите) _____</p> <p>10. Какие ситуации профессионального устного перевода, по Вашему мнению, следует включить в курс устного перевода?</p>
<p>11. Какие упражнения из курса устного перевода кажутся Вам наиболее эффективными для развития профессиональной компетенции переводчика? А. Числовые, географические и пр. диктанты. Б. Упражнения на развитие памяти. В. Перевод с листа. Г. Последовательный / синхронный перевод текста, зачитываемого преподавателем. Д. Последовательный / синхронный перевод текста на аудио- / видеоносителе, зачитываемый (произносимый) оратором-носителем языка. Е. Абзацно-фразовый перевод текста, зачитываемого преподавателем. Ж. Абзацно-фразовый перевод текста на аудио- / видеоносителе, зачитываемый (произносимый) оратором-носителем языка. З. Другое (пожалуйста, укажите) _____</p> <p>12. Какой способ контроля выполнения переводческих упражнений на занятиях по УП кажется Вам наиболее эффективным? А. Коррекция ошибок преподавателем с предложением его варианта перевода и принятие его как максимально верного. Б. Коррекция ошибок преподавателем и предложение улучшенного варианта перевода самим студентом. В. Совместная рефлексия студента, выполнившего перевод, других членов группы и преподавателя с целью поиска максимально адекватного варианта перевода. Д. Другое (пожалуйста, укажите) _____</p>

Результаты анализа ответов представленной анкеты ложатся в основу отбора и моделирования ситуаций на занятиях по устному переводу, выявления основных трудностей, с которыми сталкиваются студенты-переводчики. Устанавливается, какие помехи препятствуют объективной организации обучения устному переводу и освоению интерактивной компетенции переводчика; выявляется, какие упражнения кажутся студентам наиболее или наименее эффективными.

Затем следует второй, формирующий этап эксперимента – проведение занятий по практике устного перевода с использованием экспериментальной системы упражнений.

На первом установочном занятии (на любом курсе) необходимо обозначить задачи работы (осуществление перевода в конкретных ситуациях устного перевода), обозначить цель (достичь определенного

уровня профессиональной самостоятельности и развития интерактивной компетенции переводчика посредством работы с обновленными средствами обучения).

Занятие по устному переводу в рамках моделируемого эксперимента может быть построено по следующей схеме:

- Введение переводчиков в ситуацию (если предварительно не было дано соответствующее задание для самостоятельной подготовки); обсуждение вероятных переводческих трудностей (лексических, смысловых, ситуативных и т. д.). Разбираются возможные ситуации межкультурного взаимодействия (от макроситуаций, определяющих условия осуществления перевода – например, перевод выступления на конференции – до менее предсказуемых микроситуаций (где должен стоять переводчик при переводе выступления на конференции, как работать, если оратор и переводчик имеют в распоряжении только один микрофон, что делать, если из аудитории поступает вопрос и т. д.)). При этом студенты предлагают возможные варианты снятия таких трудностей. На этом же этапе проводится и лексическая подготовка: составляются тематические глоссарии, в случае присутствия спикера на занятии, с ним проводится короткий брифинг. Таким образом, студенты-переводчики прорабатывают возможные варианты развития ситуации, готовясь к осуществлению профессиональной деятельности.

- Разминка, привязанная к тематике, рассматриваемой на занятии ситуации устного перевода.

- Собственно перевод: осуществление устного перевода (ИЯ – РЯ / РЯ – ИЯ) в соответствии с поставленной задачей, указанным преподавателем способом (последовательный, синхронный, абзацно-фразовый и т. д.).

В ситуации синхронного перевода работает максимальное количество студентов-переводчиков (в зависимости от оснащённости кабинета). Все студенты разделены на 3 группы: «переводчики», «целевая аудитория» и «эксперты», остальные студенты делятся на две группы – контролирующая группа (слушают переводчиков, имея перед глазами проработанный текст оригинала (при его наличии)) и «аудитория» (получатели перевода – специалисты в этой области или представители неподготовленной аудитории – слушают вариант перевода, не имея возможности обратиться к оригиналу). Задача контролирующей – определить степень эквивалентности перевода оригиналу по определенному списку параметров, задача аудитории – оценить степень достижения переводчиками коммуникативного эффекта.

В ситуации последовательного (абзацно-фразового) перевода переводчики работают по одному, по очереди, в зависимости от указаний преподавателя. Не задействованные в переводе студенты также делятся на

две подгруппы (см. выше). Преподаватель выступает в контролирующей роли, не прерывая переводчиков.

- Четвертый этап урока – рефлексия – начинается с обсуждения встретившихся трудностей и их сравнения с первоначальными предположениями. Затем следует комментарий самого переводчика о выполненной им работе; следующий комментарий – от «аудитории», затем от «контролирующей группы» и последний комментарий – от преподавателя. В процессе рефлексии возможен возврат к определенным фрагментам текста оригинала.

- В конце занятия проводится анонс следующего «заказа»: дается список необходимых для изучения документов и / или ресурсов по определенной тематике, назначается дата брифинга с выступающим (если необходимо переводить присутствующего оратора, а не аудио- / видеозапись его выступления).

Итоговый контроль в конце учебного года осуществляется во время имитационно-деловой игры, на которой обучающиеся выступают в качестве устных последовательных и синхронных переводчиков, демонстрируя полученные знания и приобретенные навыки. По окончании игры проводится подведение итогов, где обучающимся предлагается вновь ответить на вопросы опросного листа (см. табл. 1), а преподавателям-экспертам и представителям получателей перевода (аудитории) – оценить уровень профессиональной подготовленности студентов, ответив на вопросы специальной анкеты (см. табл. 2).

Таблица 2

Пример контрольной анкеты для преподавателей-экспертов

Пожалуйста, ответьте на следующие вопросы, оценив работу выступающих по шкале от 1 (крайне низко) до 5 (высоко). Пожалуйста, оставьте свой комментарий.

1. Оцените общий уровень профессиональной подготовленности студентов-переводчиков по итогам их выступления на имитационно-деловой игре по шкале от 1 (крайне низкий) до 5 (высокий):

2. Оцените уровень языковой подготовки переводчиков, их уровень владения переводческими трансформациями, владение тематической лексикой по шкале от 1 (крайне низкий) до 5 (высокий):

3. Оцените _____ уровень _____ тематической _____ подготовки _____ (знание _____ предметной области): _____
4. Оцените _____ умение переводчиков _____ взаимодействовать с оратором и аудиторией: _____
5. Насколько уверенно переводчики держатся во время выполнения устного перевода: _____
6. Как Вы можете оценить умение переводчиков решать трудности, возникающие во время осуществления перевода: _____
7. Можно ли сказать, что выступающие переводчики действовали, учитывая особенности ситуации межкультурного взаимодействия? _____
8. Можете ли Вы сказать, что выступающие переводчики готовы к осуществлению устного перевода в условиях профессионального межкультурного взаимодействия? _____

Третий этап эксперимента – контрольный – базируется на результатах проведенного экспериментального обучения. С учетом полученных данных делается вывод об уровне успешности реализации интеракционного подхода в обучении устному переводу, дается соответствующий методический комментарий и разрабатывается методическое пособие по устному переводу в профильных вузах на основе интерактивных ситуаций межкультурного взаимодействия.

Как представляется, предлагаемый эксперимент является удобным инструментом моделирования интерактивных ситуаций межкультурного взаимодействия при обучении устному переводу. Использование таких ситуаций поможет качественно улучшить уровень подготовки устных переводчиков к работе в реальных условиях профессиональной коммуникации.

Библиографический список

1. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методика обучения французскому языку: Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностранные языки». М.: Просвещение, 1990. 224 с.
2. *Мощанская Е.Ю.* Анализ ситуации устного последовательного перевода как первый этап ее моделирования в ходе обучения переводчиков // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. № 3. С.117-129.
3. *Папилова Ю.О.* Проблема моделирования ситуаций межкультурного взаимодействия при обучении устному переводу // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социо-гуманитарных практик. М.: МГПУ. 2016. С. 423-427.
4. *Пассов Е.И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
5. *Поршнева Е.Р., Зиновьева И.Ю.* Подготовка профессиональных переводчиков в свете нового государственного стандарта // Высшее образование в России. 2011. №3. С. 63-69.
6. *Поршнева Е.Р., Панова А.Н.* Методика проведения имитационно-деловой игры при обучении переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 8. С. 101-108.